

# RÉSIDENCE D'ÉCRITURE ET TOURNÉE FRANCO-CANADIENNE D'UN(E) POÈTE AUTOCHTONE ET D'UN(E) POÈTE FRANÇAIS(E) D'OUTRE-MER

## INTRODUCTION

Ces dernières années, les différentes formes d'expressions artistiques connaissent un renouveau frappant au Canada. Cela s'explique notamment par la visibilité accrue des artistes autochtones, qui dynamisent et chamboulent le paysage artistique canadien. Ainsi en est-il de la littérature contemporaine autochtone, qui témoigne d'une énergie et d'une créativité remarquables. Des maisons d'édition se sont ainsi spécialisées dans la littérature autochtone, tant anglophone (Kegedonce Press, installées depuis 1993 à Neyaashiinigmiing, en Ontario) que francophone (les éditions Hannenorak, basées à Wendake, au Québec). De même, des festivals littéraires de renom se sont créés autour de la littérature autochtone, tels que l'Indigenous Writers' Gathering à Ottawa ou encore le Salon du Livre des Premières Nations au Québec. Enfin, les auteur(e)s autochtones sont aujourd'hui médiatisé(e)s tout autant que leurs homologues canadien(ne)s, participant aux mêmes manifestations littéraires, et publié(e)s par les mêmes éditeurs.

La littérature autochtone se distingue pourtant de la littérature canadienne par la richesse, la jeunesse et l'originalité de ses multiples voix. Cela est particulièrement vrai pour la poésie autochtone, qui s'illustre très régulièrement. Le prestigieux Griffin Poetry Prize a ainsi récompensé depuis 2016 des poètes exclusivement autochtones : Liz Howard pour *Infinite Citizen of the Shaking Tente* (McClelland & Stewart, 2015), Jordan Abel pour *Injun* (Talonbooks, 2016) et Billy-Ray Belcourt pour *This Wound is a*

*World* (Frontenac House, 2017), tous trois publiés par des éditeurs canadiens parmi les plus connus et distribués du pays.

Cependant, la littérature autochtone du Canada peine encore à franchir les frontières du pays. La France, entretenant des liens privilégiés avec le Québec, a pris part aux tournées des deux grandes poètes contemporaines innues, Joséphine Bacon et Natasha Kanapé Fontaine, en 2015 et en 2018. Malheureusement, la littérature contemporaine autochtone anglophone continue d'être ignorée outre-Atlantique.

C'est également le cas des littératures françaises de la Guadeloupe, de la Guyane, de Martinique, de Mayotte, de la Nouvelle-Calédonie, de la Polynésie française et de la Réunion, qui demeurent trop souvent dans l'ombre de la littérature du continent. Outre les maisons d'éditions locales (Caraïbéditions en Guadeloupe, et les éditions Desnel en Martinique, par exemple), de nombreuses maisons d'édition parisiennes se sont spécialisées dans la publication des jeunes voix d'Outre-Mer. Les éditions Zulma ont ainsi fait émerger des auteurs tels que Makenzy Orcel ou encore James Noël, dont la revue *IntranQu'illités* est un excellent tremplin pour un grand nombre d'artistes et d'écrivains. Mais la diffusion et la distribution des auteur(e)s issu(e)s des DOM-TOM sont encore trop marginales.

Le projet de réunion d'un(e) poète autochtone anglophone et d'un(e) poète d'Outre-Mer français(e) est donc né d'un double constat : celui du manque de visibilité des littératures autochtones et d'Outre-Mer dans leurs propres pays, et de l'absence criante de communication autour d'elles à l'étranger. La résidence d'écriture des deux auteur(e)s, suivie des tournées canadienne et française, leur permettra de promouvoir, au-delà de leurs œuvres personnelles, un genre et une tradition littéraires mal connus du grand public.

## PRÉSENTATION DU PROJET

Deux appels à candidatures seront diffusés à la rentrée 2018, comportant des critères précis. Du côté canadien, les poètes anglophones autochtones ayant publié (par le biais d'une maison d'édition, d'un magazine en ligne ou imprimé) ou auto-publié (pouvant témoigner d'une diffusion significative) au moins un recueil et pas plus de trois ouvrages, sont invité(e)s à postuler. Du côté français, les poètes d'Outre-Mer francophones devront répondre aux mêmes impératifs de publication ou d'auto-publication, et maîtriser la langue anglaise. Deux commissions se réuniront ensuite, composées de professionnel(le)s du livre canadien(ne)s issu(e)s de différentes communautés autochtones pour la partie canadienne, et français(es) pour la partie française.

Les deux auteur(e)s choisi(e)s se réuniront pour une semaine de résidence d'écriture à la Maison Gabrielle Roy et à l'Alliance Française du Manitoba, du 24 avril au 2 mai 2018. Cette semaine d'écriture se clôturera par une restitution publique à la Maison Gabrielle Roy, une journée d'étude à l'Université du Manitoba ainsi qu'une soirée de débats à l'Alliance Française du Manitoba. Ces différents événements seront accompagnés par Sadie-Phoenix Lavoie, co-fondatrice de Red Rising Magazine, le premier magazine consacré aux arts contemporains autochtones dont le comité de rédaction est composé de professionnel(le)s autochtones, qui sensibilisera le public à la littérature autochtone contemporaine.

La tournée des deux poètes se poursuivra en Ontario (Toronto, Mississauga) et dans la communauté du/de la poète autochtone, avant de se diriger vers la France. Là encore, l'itinéraire dépendra de l'identité du/ de la poète français(e). Après un passage dans son lieu de résidence, le Centre Culturel Canadien de Paris hébergera une lecture (à confirmer). La bibliothèque anglophone d'Angers (à confirmer), ainsi que la Maison de la Poésie de Nantes, où la tournée s'achèvera le 23 mai 2018, les accueilleront ensuite. Parallèlement à cet itinéraire, Sadie-Phoenix Lavoie interviendra dans plusieurs universités (Paris, Angers, Nantes) autour de la création contemporaine autochtone canadienne et, plus largement, des problématiques rencontrées par les différentes communautés autochtones au Canada aujourd'hui.

Au-delà de l'impact médiatique qu'elle offrira aux deux auteur(e)s, cette tournée mettra également en lumière des champs littéraires et artistiques trop longtemps méconnus, tout en questionnant la place de la création contemporaine autochtone et d'Outre-Mer dans les sociétés canadienne et française.

# CALENDRIER PRÉVISIONNEL

## Préparatifs

**29 août 2018** Ouverture de l'appel à candidatures à destination des poètes canadien(ne)s autochtones.

**10 septembre 2018** Ouverture de l'appel à candidatures à destination des poètes français(es) d'Outre-Mer.

**24 septembre 2018** Réunion du comité de lecture canadien, composé de professionnel(le)s du livre issu(e)s de différentes communautés autochtones, et choix du/de la poète autochtone canadien(ne).

**8 octobre 2018** Réunion du comité de lecture français, composé de professionnel(le)s du livre français(es), et choix du/ de la poète autochtone français(e).

## Winnipeg – du 24 avril au 4 mai 2019

**Du 24 avril au 2 mai 2019** : Résidence d'écriture à la Maison Gabrielle Roy et à l'Alliance Française du Manitoba (Winnipeg).

Écriture à quatre mains, visite de la ville, workshops à l'Université de Saint-Boniface.

Jeudi 2 mai, soirée de restitution publique à la Maison Gabrielle Roy.

**3 mai 2019** : Journée d'étude autour de la littérature autochtone contemporaine, au Centre for Creative Writing and Oral Culture de l'Université du Manitoba (Winnipeg).

Soirée de débats à l'Alliance Française du Manitoba (Winnipeg).

## Tournée canadienne – du 4 au 12 mai 2019

Ontario & Colombie-Britannique (à préciser en fonction de l'identité du/de la poète autochtone).

## Tournée française – du 16 au 23 mai 2019

Paris, Angers & Nantes + autre lieu, selon l'identité du / de la poète français(e)

**23 mai 2019** Clôture de la tournée à la Maison de la Poésie de Nantes (Lieu Unique), Nantes.

# PARTENAIRES

## Canada

Red Rising Magazine

*À confirmer*

The Center for Creative Writing  
and Oral Culture, University of Manitoba

Knife Fork Book, Toronto

La Maison Gabrielle Roy, Winnipeg

Ville de Mississauga

L'Alliance Française du Manitoba, Winnipeg

Toronto Public Library

Le Conseil des Arts du Canada

The International Festival of Authors

Le Conseil des Arts du Manitoba

## France

Maison de la Poésie de Nantes

*À confirmer*

Centre Culturel Canadien, Paris

Université d'Angers

Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris

Maison des Internationale des Écrivains et des  
Littératures, Angers

Double Change, Paris

Bibliothèque anglophone d'Angers

Centre National du Livre

Université de Nantes

Institut Français

Mobilis, Nantes

Ministère des Outre-Mer

Services culturels de l'Ambassade de France au  
Canada

## BUDGET

<b>DÉPENSES</b>	<b>49 390</b>	<b>RECETTES</b>	<b>49 390</b>
<b>WINNIPEG</b>	<b>10 470</b>	<b>CANADA</b>	<b>17 000</b>
<b>Transports</b>	<b>5 600</b>	Conseil des Arts du Canada	10 000
Outre-Mer / Winnipeg pour 2 personnes	5 000	Conseil des Arts provincial	5 000
Canada / Winnipeg	500	Maison Gabrielle Roy	1 000
Frais de transports à Winnipeg	100	Alliance Française du Manitoba	1 000
<b>Hébergement</b>	<b>1 000</b>	<b>FRANCE</b>	<b>32 390</b>
9 nuits à 50 € pour 2 personnes	900	Institut Français	5 000
2 nuits à 50 € pour 1 personne	100	Ministère des Outre-Mer	10 000
<b>Nourriture</b>	<b>620</b>	Maison de la Poésie de Nantes	1 000
7 jours à 30 € pour 2 personnes	420	Services culturels de l'Ambassade de France au Canada	10 390
2 poètes + 2 intervenants le 3 mai midi	80	Centre culturel canadien	1 000
2 poètes + 2 intervenants + 1 traducteur + 1 modérateur le 3 mai soir	120	Institutions locales des Outre-Mers	5 000
<b>Honoraires</b>	<b>2 250</b>		
7 jours à 100 € pour 2 personnes	1 400		
Traducteur le 2 mai soir	100		
Traducteur le 3 mai soir	200		
2 Intervenants le 2 mai journée + soir	400		
Modérateur le 3 mai soir	150		
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>		
<b>COLOMBIE-BRITANNIQUE</b>	<b>5 460</b>		
<b>Transports</b>	<b>1 400</b>		
Winnipeg / Vancouver 4 personnes	1 200		
Frais de transports à Vancouver	200		
<b>Hébergement</b>	<b>960</b>		
4 nuits à 60 € pour 4 personnes	960		
<b>Nourriture</b>	<b>600</b>		
5 jours à 30 € pour 4 personnes	600		
<b>Honoraires</b>	<b>1 500</b>		
Rémunération des auteurs et des intervenants (traducteurs, modérateurs, etc)	1 500		

<b>Communication</b>	<b>1 000</b>
<b>ONTARIO</b>	<b>5 500</b>
<b>Transports</b>	<b>1 200</b>
Vancouver / Toronto pour 4 personnes	1 000
Frais de transports à Toronto et Mississauga	200
<b>Hébergement</b>	<b>1 200</b>
5 nuits à 60 € pour 4 personnes	1 200
<b>Nourriture</b>	<b>600</b>
5 jours à 30 € pour 4 personnes	600
<b>Honoraires</b>	<b>1 500</b>
Rémunération des auteurs et des intervenants (traducteurs, modérateurs, etc)	1 500
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>
<b>France/OUTRE-MER</b>	<b>10 020</b>
<b>Transports</b>	<b>6 200</b>
Toronto / Résidence du-de la poète pour 4 personnes	6 000
Frais de transports	200
<b>Hébergement</b>	<b>720</b>
4 nuits à 60 € pour 3 personnes	720
<b>Nourriture</b>	<b>600</b>
5 jours à 30 € pour 4 personnes	600
<b>Honoraires</b>	<b>1 500</b>
Rémunération des auteurs et des intervenants (traducteurs, modérateurs, etc)	1 500
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>
<b>FRANCE</b>	<b>17 940</b>
<b>Transports</b>	<b>11 880</b>
Résidence du-de la poète / Paris pour 4 personnes	5 000
Transports à Paris	200
Paris-Angers pour 4 personnes	240
Transports à Angers	100
Angers-Nantes pour 4 personnes	240
Transports à Nantes	100
Retour des quatre personnes chez elles	6 000
<b>Hébergement</b>	<b>2 480</b>
Paris, 4 nuits à 80 € pour 4 personnes	1 280
Angers, 2 nuits à 60 € pour 4 personnes	480
Nantes, 3 nuits à 60 € pour 4 personnes	720

<b>Nourriture</b>	<b>1 080</b>
9 jours à 30 € pour 4 personnes	1 080
<b>Honoraires</b>	<b>1 500</b>
Rémunération des auteurs et des intervenants (traducteurs, modérateurs, etc)	1 500
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>





Centre  
Culturel  
Canadien  
Paris



INSTITUT  
FRANÇAIS



## Writing residency and French-Canadian tour of an Indigenous poet from Canada and a French poet from the French overseas territories

### INTRODUCTION

In recent years, the various forms of artistic expressions are experiencing a marked revival in Canada. One of the reasons for this is the increased visibility of Indigenous artists, who are revitalizing the Canadian artistic landscape. This is also true of contemporary Indigenous literature, which has been demonstrating remarkable energy and creativity. Publishers are now specialized in Indigenous literature – both English (Kegedonce Press, established in 1993 in Neyaashiinigmiing, Ontario) and French (Hannenorak, based in Wendake, Quebec). Renowned literary festivals such as the Indigenous Writers' Gathering in Ottawa and the Salon du Livre des Premières Nations in Quebec have also sprung up around Indigenous literature. Indigenous authors are as well-publicized today as their Canadian counterparts, participating in the similar literary events and published by the same publishers.

Indigenous literature distinguishes itself from Canadian literature by the richness, youth and originality of its many voices. This is particularly true for Indigenous poetry. Since 2016, the prestigious Griffin Poetry Prize has been awarded exclusively to Indigenous poets: Liz Howard for *Infinite Citizen of the Shaking Tent* (McClelland & Stewart, 2015), Jordan Abel for *Injun* (Talonbooks, 2016) and Billy-Ray Belcourt for *This Wound is a World* (Frontenac House, 2017), all published by some of Canada's best-known and best-selling publishers.

However, Canada's Indigenous literature still struggles to cross the Canada's borders. France, with privileged links with Quebec, witnessed the tours of the two great contemporary Inuit poets, Josephine

Bacon and Natasha Kanapé Fontaine, in 2015 and 2018. Unfortunately, contemporary English-speaking Indigenous literature continues to be ignored beyond the Atlantic.

This is also the case for the French literary works originating from Guadeloupe, Guyana, Martinique, Mayotte, New Caledonia, French Polynesia and Reunion, which all too often remain in the shadow of continental literature. In addition to local publishers (Caribbean publishing in Guadeloupe, and Desnel editions in Martinique, for example), many Parisian publishing houses have specialized in publishing young voices from overseas. The Zulma editions have brought to light authors such as Makenzy Orcel or James Noël, whose magazine *IntranQu'illités* is an excellent launch pad for many artists and writers. But the dissemination of literary works and of authors from the French overseas territories is still too marginal.

The project to unite an English-speaking Indigenous poet and a French poet from overseas is thus born from a dual observation: a lack of visibility of the Indigenous literature and literature of the overseas territories in their own regions, and the glaring absence of communication around them abroad. The writing residency of the two authors, followed by Canadian and French tours, will allow them to promote beyond their personal works a literary genre that is not well known to the public.

## **PRESENTATION OF THE PROJECT**

Two calls for applications will be released in September 2018 with specific criteria. On the Canadian side, English-speaking Indigenous poets who have published (through a publishing house, an online or print magazine) or self-published (and can testify to a significant distribution) at least one poetry collection and not more than three books are invited to apply. On the French side, French-speaking poets from overseas territories will have to meet the same imperatives of publication or self-publication and master the English language. Two commissions will then meet - composed of literary professionals from different Indigenous communities for the Canadian part, and French for the French part.

The two selected authors will meet for a week of writing residency at Maison Gabrielle Roy and the Alliance Française du Manitoba, from April 24 to May 2, 2018. This week of writing will conclude with a public presentation at the Maison Gabrielle Roy, a day of study at the University of Manitoba and an evening of debates at the Alliance Française du Manitoba. These events will be accompanied by Sadie-Phoenix Lavoie, co-founder of Red Rising Magazine, the first magazine dedicated to Indigenous

contemporary arts whose editorial committee is made up of Indigenous professionals, who will raise awareness of Indigenous contemporary literature.

The tour of the two poets will continue in Ontario (Toronto, Mississauga) and in the community of the Indigenous poet, before heading to France. Here again, the itinerary will depend on the identity of the French poet. After a visit to the poet's place of residence, the Centre Culturel Canadien in Paris will host a reading (to be confirmed). The Bibliothèque Anglophone d'Angers (to be confirmed), as well as the Maison de la Poésie of Nantes, where the tour will end on May 23, 2018, will then welcome them. Parallel to this itinerary, Sadie-Phoenix Lavoie will work in several universities (Paris, Angers, Nantes) on contemporary Canadian Indigenous creation and, more broadly, the issues faced by the different Indigenous communities in Canada today.

Beyond the media impact that it will offer to the two authors, this tour also highlights the literary and artistic fields that have been ignored for too long, while questioning the place of Indigenous and overseas contemporary creation in Canadian and French societies.

## PROVISIONAL TIMETABLE

### Preparations

**August 29, 2018** Opening of the call for applications for the Indigenous poets from Canada.

**September 17, 2018** Opening of the call for applications for the French poets from overseas.

**September 24, 2018** Meeting of the Canadian reading committee, composed of professionals from various Indigenous communities, and choice of the Canadian Indigenous poet.

**October 15, 2018** Meeting of the French reading committee, composed of professionals from the French book industry, and choice of the French poet from overseas.

### Winnipeg - *April 24 to May 4, 2019*

**April 24 to May 2, 2018** Writing residency at the Maison Gabrielle Roy and the Alliance Française du Manitoba (Winnipeg).

Four-handed writing, city tour, workshops at the Université de Saint-Boniface.

Thursday, May 2nd, public restitution at the Maison Gabrielle Roy.

**May 3, 2019** Study day on contemporary Indigenous literature at the Centre for Creative Writing and Oral Culture at the University of Manitoba. Evening of debates at the Alliance Française du Manitoba (Winnipeg).

**Canadian tour - May 4 to 12, 2018**

Ontario & British Columbia (to be specified according to the identity of the Indigenous poet)

**French tour - May 16 to 23, 2018**

Paris, Angers & Nantes + other place, according to the identity of the French poet

**May 23, 2018** Closing reading at the Maison de la Poésie de Nantes (Lieu Unique), Nantes.

## PARTNERS

### Canada

Red Rising Magazine

*To be confirmed*

The Center for Creative Writing  
and Oral Culture, University of Manitoba

Knife Fork Book, Toronto

Ville de Mississauga

La Maison Gabrielle Roy, Winnipeg

Toronto Public Library

L'Alliance Française du Manitoba, Winnipeg

The International Festival of Authors

Le Conseil des Arts du Canada

Le Conseil des Arts du Manitoba

## France

Maison de la Poésie de Nantes

*To be confirmed*

Centre Culturel Canadien, Paris

Université d'Angers

Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris

Maison des Internationale des Écrivains et des  
Littératures, Angers

Double Change, Paris

Bibliothèque anglophone d'Angers

Centre National du Livre

Université de Nantes

Institut Français

Mobilis, Nantes

Ministère des Outre-Mer

Services culturels de l'Ambassade de France au  
Canada

## BUDGET

EXPENSES	49 390	INCOMES	49 390
WINNIPEG	10 470	CANADA	17 000
<b>Transports</b>	<b>5 600</b>	Canada Council for the Arts	10 000
Overseas / Winnipeg for 2 persons	5 000	Provincial Arts Council	5 000
Canada / Winnipeg	500	Maison Gabrielle Roy	1 000
Transport fees in Winnipeg	100	Alliance Française du Manitoba	1 000
<b>Accommodation</b>	<b>1 000</b>	<b>FRANCE</b>	<b>32 390</b>
9 nights at 50 € for 2 persons	900	Institut Français	5 000
2 nights at 50 € for 2 persons	100	Ministère des Outre-Mer	10 000
<b>Food</b>	<b>620</b>	Maison de la Poésie de Nantes	1 000
7 days at 30 € for 2 persons	420	Services culturels de l'Ambassade de France au Canada	10 390
2 poets + 2 speakers on May 3rd, lunch	80	Centre culturel canadien	1 000

2 poets + 2 speakers + 1 translator + 1 moderator on May 3rd, evening	120	Overseas local institutions & associations	5 000
<b>Fees</b>	<b>2250</b>		
7 days at 100 € for 2 persons	1 400		
Translator on May 2nd, evening	100		
Translator on May 3rd, evening	200		
2 speakers on May 2nd (day + evening)	400		
Moderator on May 3rd evening	150		
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>		
<b>BRITISH COLUMBIA</b>	<b>5 460</b>		
<b>Transports</b>	<b>1 400</b>		
Winnipeg / Vancouver 4 persons	1200		
Transport fees in Vancouver	200		
<b>Accommodation</b>	<b>960</b>		
4 nights at 60 € for 4 persons	960		
<b>Food</b>	<b>600</b>		
5 days at 30 € for 4 persons	600		
<b>Fees</b>	<b>1 500</b>		
Fees for the authors, speakers, translators and moderators	1 500		
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>		
<b>ONTARIO</b>	<b>5 500</b>		
<b>Transports</b>	<b>1 200</b>		
Vancouver / Toronto for 4 persons	1 000		
Transport fees in Toronto and Mississauga	200		
<b>Accommodation</b>	<b>1 200</b>		
5 nights at 60 € for 4 persons	1 200		
<b>Food</b>	<b>600</b>		
5 days at 30 € for 4 persons	600		
<b>Fees</b>	<b>1 500</b>		
Fees for the authors, speakers, translators and moderators	1 500		
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>		
<b>France/OVERSEAS</b>	<b>10 020</b>		
<b>Transports</b>	<b>6 200</b>		
Toronto / Place of the French poet for 4 persons	6 000		
Transport fees	200		
<b>Accommodation</b>	<b>720</b>		
4 nights at 60 € for 3 persons	720		
<b>Food</b>	<b>600</b>		
5 days at 30 € for 4 persons	600		

<b>Fees</b>	<b>1 500</b>
Fees for the authors, speakers, translators and moderators	1 500
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>
<b>FRANCE</b>	<b>17 940</b>
<b>Transports</b>	<b>11 880</b>
Place of the French poet / Paris for 4 persons	5 000
Transports fees in Paris	200
Paris-Angers for 4 persons	240
Transports fees in Angers	100
Angers-Nantes for 4 persons	240
Transports fees in Nantes	100
Flights back for 4 persons	6 000
<b>Accommodation</b>	<b>2 480</b>
Paris, 4 nights at 80 € for 4 persons	1 280
Angers, 2 nights at 60 € for 4 persons	480
Nantes, 3 nights at 60 € for 4 persons	720
<b>Food</b>	<b>1 080</b>
9 days at 30 € for 4 persons	1 080
<b>Fees</b>	<b>1 500</b>
Fees for the authors, speakers, translators and moderators	1 500
<b>Communication</b>	<b>1 000</b>